

Dorota Kozińska kilka miesięcy uczyła angielskiego na północy Afganistanu. Choć wyjazd poprzedziły szczegółowe studia i konsultacje u znawców regionu, zastała rzeczywistość przerosła wszelkie wyobrażenia.

Pracy dwojga polskich nauczycieli w jednej ze szkół na prowincji oraz ich pobytowi w domu wielopokoleniowej rodziny afgańskiej towarzyszyło silne zderzenie kultur. Autorka mogła próbować narzucić Afgańczykom swoje wartości lub stanąć z boku i wstuchać się w głos Innego. Wybrała to drugie.

Książka Doroty Kozińskiej pomaga zrozumieć współczesny Afganistan. Autorka zabiera czytelnika w niezwykle podróż, pełną wnikliwych spostrzeżeń i refleksji. Czyni to w sposób wyjątkowy – z wielkim szacunkiem i wrażliwością wobec odmienności kulturowej.

Sylwia Surdykowska

Miałam uczyć dziewczęta – czternastolatki z dobrych, względnie liberalnych domów, które poszły do szkoły w porę i mogły kontynuować edukację bez większych kłopotów, choć niektórzy przechodnie popatrywali krzywo na ich odsłonięte twarze i ozdobione tanimi pierścionkami dłonie. Dziewczęta w miarę beztroskie i pełne nadziei na przyszłość. Miałam też uczyć dorosłe kobiety, którym czarna noc talibów zabrała najpiękniejsze chwile dojrzwania. Latami zamknięte w domach, obarczone wspomnieniem niedawnych okrucieństw, skrzywione lękiem, że podzielą los swoich rówieśnic – upokarzanych, bitych, palonych żywcem przez niekochanych mężów. Żałośnie niezaradne, wąsko myślące, często przepełnione żądzą odwetu. Miałam je wszystkie zarazieć swoją zachodnią pogodą ducha, odemknąć im okienko na świat, uświadomić, że mimo różnic kulturowych mamy podobne troski, marzenia i aspiracje. Wspólnota płci dawała mi rękojmię bezpieczeństwa.

(fragment)



DOROTA KOZIŃSKA

(ur. 1964) – latynistka, krytyk muzyczny i teatralny, tłumaczka. Prowadzi dział teatru muzycznego w „Ruchu Muzycznym”. Stale współpracuje z Programem 2 Polskiego Radia, „Tygodnikiem Powszechnym” i „Teatrem”. Autorka programów edukacyjnych dla dzieci i młodzieży. Miłośniczka historii i kultur Wschodu, często podróżuje do Azji. Współorganizatorka i uczestniczka działań wolontariackich w Polsce i za granicą.